

# Gemengebuet



N°3 / 2020



**KlimaPakt**

Meng Gemeng engagéiert sech

# Sommaire

	<b>EDITORIAL VUM BUERGERMEESCHTER</b>	<b>3-4</b>
	<b>GEMENGEROT</b>	<b>5</b>
	Gemengerotssëtzunge vum 22.07.2020, 02.09.2020, 07.10.2020 an 21.10.2020	5 - 17
	<b>OFFIZIELL MANIFESTATIOUNEN</b>	<b>18</b>
	85. Gebuertsdag vum Här Adolphe Hellers	18
	D'Manternacher Fiels, e wonnerschéine wanderwee	18
	Präsentatioun vum séchere Schoulwee am Centre Beaurepaire	19
	Sportleréierung den 23. September 2020	20
	Holzstee den 10. Oktober 2020 zu Berbuerg	21
	De nationale Commemoratiounsday den 11. Oktober 2020	22
	Dag vum Bam 14. November 2020	23
	<b>OFFIZIELL MATDEELUNGEN</b>	<b>24</b>
	Nei Sëtzgeleeënheet zu Berbuerg an der Steekaul	24
	Bicherbus	24
	Parking Um Schlooss zu Berbuerg	25
	Centre d'Accueil „A Wiewesch“	26-27
	Matdeelung un d'Awunner	28
	Ruffbus	29
	<b>GRÉNGEN ECK</b>	<b>30</b>
	Eis Gemeng engagéiert sech am Naturschutz	30
	Emweltberodung Lëtzebuerg	31-33
	Superdreckskeischt	34-35
	Flusspartnerschaft Syr - Grünabfall	36
	<b>RÉTROSPECTIVE</b>	<b>37</b>
	D'Réckblend - August - Dezember 1990	37-42
	<b>ÉTAT CIVIL</b>	<b>43</b>



# Editorial

VERSION VUM 11.12.2020



## Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

D'Corona-Kris huet och weiderhin e groussen Impakt op eis aldeeglecht Liewen an dat wäert leider och nach eng ganz Zäit de Fall sinn. Mir musse weider solidaresch sinn an d' Mesure géint eng weider Ausbreedung vum Virus respektéieren. Leider leiden eist gesellschaftlecht Liewen, de Sport an d'Kultur ënnert den aktuelle Restriktionen. Ech hoffen, dass d'Unzuel un Neiinfektione ka séier reduzéiert ginn a mir rëm an méi "normal" Zäiten zeréck kommen an trotz allem schéi Feierdeeg mat eise Famillje kënnen hunn.

Wéi schonn a mengem leschte Virwuert beschriwwen huet d'Kris och ee finanziellen Impakt op d'Gemengen an eis Projeten si gebremst ginn, mee mir wäerten alles dru setze fir se alleguer esou séier wéi méiglech virun ze dreiwien. Grad elo ass et wichteg, an eis Zukunft ze investéieren An dëser Perspektive hu mir de Budget fir d'Joer 2021 opgestallt, an deem vill nei Projete virgesi sinn. Ech wäert am nächsten Buet méi am Détail heirop agoen.. D'Gemeng wäert och weiderhi fir d'Bierger do sinn an all Servicer, souwäit et méiglech ass, ubidden. Wann dir weider Froen an deem Kontext hutt, zéckt net iech bei mir oder op der Gemeng ze mellen. Ech well dem gesamte Gemengepersonal nach eng Kéier Merci soe fir hier gutt Mataarbecht bis elo an der Kris.

Ech hoffen dass d'Schoul kann ënnert de gängige Precautionen weider gefouert ginn. Eventuell missten hei op Grond vun de ville positive Fäll e puer Upassunge geholl ginn. Mir waarden do nach ëmmer op Decisiounen vum Ministère. D'Bildung vun de Kanner ass, natierlech niewent hirer Gesondheet, elementar wichteg an aus deem Grond muss ee weidere Lockdown an de Schoulen verhënnert ginn. Ech soen och dem Léierpersonal an dem Personal vun der Maison



## Chères concitoyennes, chers concitoyens,

La crise du coronavirus continue d'impacter très fortement notre vie quotidienne, une situation qui perdurera malheureusement encore un certain temps. Il nous faut rester solidaires et respecter les mesures prises contre la propagation du virus. Malheureusement, notre vie sociale, le sport et la culture souffrent par rapport à ces restrictions. J'espère tout de même que, grâce aux nouvelles dispositions le taux d'infection se diminuera assez rapidement et que nous retrouverons un mode de vie « normal » et que nous puissions, tout de même avoir de bonnes fêtes au milieu de nos familles.

Comme je l'ai déjà dit dans mon dernier éditorial, la crise a également des répercussions financières sur les communes et nos projets. En effet, ces derniers ont été freinés, mais nous mettons tout en œuvre pour les relancer rapidement. Aujourd'hui, plus que jamais, il est important d'investir dans notre avenir. C'est dans cette perspective que nous avons établi le budget pour l'année 2021. Beaucoup de nouveaux projets seront envisagés. Je les présenterai dans la prochaine édition du « Buet ». La commune reste à l'écoute de ses citoyens et continue de proposer tous les services, dans la mesure du possible. N'hésitez pas à me contacter ou à vous adresser à l'administration communale si vous avez des questions sur ce sujet. Je tiens ici à remercier une nouvelle fois le corps enseignant ainsi que le personnel communal pour leur excellente collaboration pendant cette crise.

J'espère aussi que l'école pourra se poursuivre, bien entendu, en prenant certaines précautions. Peut-être que l'on devrait prendre certaines nouvelles mesures pour faire face à l'augmentation du taux d'infection. On y attend toujours les décisions de la part du Ministère. Il y aura inévitablement des hauts et des bas, mais dans l'ensemble l'organisation a été très bien menée.

Relais e grouse Merci fir hiren Asaz am Interêt vun de Kanner.

Dat selwescht gëllt fir d'Leit aus dem Haaptmann's Schlass: och hei ass d'Situatioun an dëser Krisenzäit eng ganz schwéier. De Bewunner hier sozial Kontakter sinn ageschränkt an hier Situatioun ass sécherlech net ëmmer optimal. Ech wënschen hinnen an dëse schwierigen Zäite weiderhi vill Courage, an sinn iwwerzeugt dass déi ganz Equipe ronderëm hiren Direkter Yves Morby eng gutt Aarbecht am Sënn vun de Bewunner leescht.

Ech ginn nach op e puer weider Entwécklungen an der Gemeng an: Virun e puer Wochen hu mir de Projet de „séchere Schoulwee“ präsentéiert. An engem participative Prozess zesumme mat de Schüler an den Elteren hu mir Geforenzonen um Schoulwee an um Wee fir op de Bus identifizéiert. Mir hunn eng ganz Rei Mesure geholl fir dës Problemer ze behiewen an och nach vill Projekte lancéiert, déi mir an de kommende Jore wëlle realiséieren. Mir sinn eis bewusst dass nach vill ze maachen ass, sinn awer gläichzäiteg optimistesche fir dat hinzekréien. Zesumme mam Service Technique hate mir och schonn eng Rei Reunioune bei de Ponts&Chaussées fir dës Projekte weider ze driewen. Ech kréien oft E-Maile mat Suggestioune fir d'Stroosse méi sécher ze gestalten. Ech soen deene Leit e grouse Merci. Leider ass et esou dass mir an der Gemeng ganz vill Staatsstroossen hunn, wou mir net dat lescht Wuert hunn, mee ëmmer op den Accord vun de Ponts&Chaussées ugewisse sinn. Ech verspriechen, dass mir an dësem Dossier haartnäckeg bleiwen an nach sou vill wéi méiglech ëmsetze wëllen. Fir eng méi grouss Sécherheet ausserhalb vun den Dierfer hu mir d'Vitess op alle Feldweeër op Tempo 50km/h erofgesat. Esou sollen dës Weeër méi attraktiv a méi sécher fir Véloen a Foussgänger ginn. Jidderdeen dee méi séier well fueren, muss dann op d'Haaptstroossen ofwäichen.

Ech wënschen iech Alleguer vill Spaass beim Liesen an duerchkucke vum Buet an hoffen dass dir Alleguer gesond bleift.

Och an dëse schwierigen Zäiten wënschen ech iech Alleguer schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch.

### **Jempi HOFFMANN**

Buergermeeschter / *Bourgmestre*

Jean-pierre.hoffmann@manternach.lu

L'éducation des enfants, ainsi que leur santé, sont fondamentales, il faudra donc éviter tout nouveau confinement dans les écoles. Un grand merci au corps enseignant et au personnel de la Maison Relais pour leur engagement dans l'intérêt des enfants.

Le même constat se fait au sein du « Haaptmann's Schlass » à Berbourg : la situation pendant la crise reste très difficile. Les interactions sociales des habitants restent limitées et leur situation n'est certainement pas optimale. Je leur souhaite toujours un bon courage pour cette phase difficile et reste persuadé que toute l'équipe autour le directeur Yves Morby feront de leur mieux pour fournir un bon service pour tous les habitants.

Je souhaite également aborder quelques autres projets de notre commune : il y a quelques semaines, nous avons présenté le projet « sèche Schoulwee ». Dans un processus participatif incluant élèves et parents, nous avons identifié les zones dangereuses des chemins qui mènent vers l'école et l'arrêt de bus. Nous avons pris de nombreuses mesures pour corriger ces problèmes et avons lancé d'autres projets que nous souhaitons réaliser dans les années à venir. Nous sommes conscients qu'il reste encore beaucoup à faire, mais nous restons optimistes quant à la réalisation de ces projets. En effet, avec le Service Technique, nous avons déjà eu quelques réunions auprès de l'Administration des Ponts&Chaussées pour faire avancer ces projets. Je reçois régulièrement des e-mails avec des suggestions pour rendre les routes plus sécurisantes. Un grand merci à tous ceux qui m'écrivent. Force est de constater que notre commune compte de nombreuses routes nationales pour lesquelles nous dépendons de l'accord de l'Administration des Ponts&Chaussées. Je vous promets que nous resterons fermes sur ce dossier et que nous continuerons à mettre en œuvre d'autres projets. Pour une plus grande sécurité en dehors des villages, nous avons abaissé la vitesse à 50km/h sur tous les chemins ruraux - des chemins désormais plus attrayants et plus sécurisants pour les cyclistes et les piétons. Ainsi, tout conducteur souhaitant circuler à une vitesse supérieure à 50km/h devra emprunter les routes principales.

Je vous souhaite à tous une agréable lecture du Buet et de rester en bonne santé.

Même dans ces temps difficiles, je vous souhaite de joyeuses fêtes et une bonne année.



## GEMENGEROTSSÄTZUNG VUM 22. JULI 2020

### DAGESUERDUNG

#### An der öffentlecher Sätzung

1. Festleeë vun engem Sall fir d'Sätzung vum Gemengerot
2. Unhuele vu Recetten
3. Zousätzlech Subside fir d'Veräiner déi finanziell Perten erlidden hunn duerch d'Suite vum Coronavirus oder hiren ausseruerdentlechen Asaz während dem Etat de crise
4. Unhuele vun engem Verkafsakt
5. Erneierungsufrage fir Grafkonzessiounen
6. Zousätzleche Kredit fir de Bauprojet vun engem neie Schoulgebai
7. Avis bezüglech dem Klassement vum Aquädukt vu Manternach mat sengen Alentouren als Monument national
8. Unhuele vum Devis bezüglech dem Bau vun enger Mauer an dem Amenagement vum Trottoir "Steekemillen"
9. Festleeë vum Taux d'impôt foncier fir d'Joer 2021
10. Festleeë vum Taux d'impôt commercial communal fir d'Joer 2021
11. Syndikater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegierten / Presidenten
12. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseillere

#### A geschlossener Sätzung

13. Ernennung vum neie President vun der Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam
14. Ernennung vun engem Member fir d'Integratiounskommissioun

#### Uwiesend:

HOFFMANN Jean-Pierre, Buergermeeschter  
KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schäffin  
THEISEN Claude, Schäffen  
KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,

## RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 22 JUILLET 2020

### ORDRE DU JOUR

#### En séance publique

1. Désignation d'un local pour les réunions du conseil communal
2. Approbation de recettes
3. Subsidés complémentaires aux associations suite aux pertes financières causées par le coronavirus ou à l'engagement exemplaire durant l'état de crise
4. Approbation d'un acte de vente
5. Demandes de renouvellement reprises des concessions tombales
6. Crédit supplémentaire pour le projet pour la construction d'un nouveau bâtiment scolaire
7. Avis concernant la proposition de classement de l'aqueduc de Manternach avec ses alentours comme monument national
8. Approbation du devis concernant la construction d'un mur et l'aménagement du trottoir « Steekemillen »
9. Fixation des taux d'impôt foncier pour l'année 2021
10. Fixation des taux d'impôt commercial communal pour l'année 2021
11. Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents
12. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers

#### En séance à huis clos

13. Désignation du président de la commission « Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam »
14. Désignation d'un membre pour la commission consultative « Integratiounskommissioun »

#### Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Bourgmestre  
KLEIN-UNGEHEUER Alix, Échevine  
THEISEN Claude, Échevin  
KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,

MEHLEN Robert, SCHRAM-PETRI Alice, KRIER-STEINMETZ  
Isabelle, HELLERS Frank, Gemengerot

MEHLEN Robert, SCHRAM-PETRI Alice, KRIER-STEINMETZ  
Isabelle, HELLERS Frank, Conseillers

**Absent:**

a) entschëllegt: /

b) onentschëllegt: /

**Absents :**

a) excusé(e)s : /

b) sans motif : /

**An der ëffentlecher Sëtzung**

**1. Festleeë vun engem Sall fir d'Sëtzunge  
vum Gemengerot**

Mam Enn vum Etat de crise an duerch dat neit Gesetz  
vum 24. Juni 2020 bezüglech den temporäre Mesurë  
vum geännerte Gemengegesetz vum 13. Dezember  
1988 an dem geännerte Gesetz vum 27. Mäerz 2018  
iwwe d'Organisatioun vun der ziviller Sécherheet  
am Kader vun der Lutte géint de Covid-19, mussen  
déi physesche Kontakter tëscht Persoune limitéiert  
ginn an et muss eng Distanz vu mindestens 2 Meter  
agehale ginn tëscht de Gemengerotsmemberen.  
Dëst war am übleche Sëtzungssall an der Gemeng  
selwer net méiglech.

Doduerch huet de Gemengerot, bis op Weideres,  
decidéiert fir de Sall vum Centre Fiisschen zu  
Manternach, 7 lechternacherstrooss, als Sëtzungssall  
vum Gemengerot ze nennen.

**2. Unhuele vu Recetten**

D'Recette fir 2020 goufen eestëmmeg vun de  
Membere vum Gemengerot ugeholl:

**En séance publique**

**1. Désignation d'un local pour les réunions du  
conseil communal**

*Avec la fin de l'état de crise et due à la nouvelle loi  
du 24 juin 2020 portant introduction de mesures tem-  
poraires relatives à la loi communale modifiée du 13  
décembre 1988 et à la loi modifiée du 27 mars 2018  
portant organisation de la sécurité civile dans le cadre  
de la lutte contre le Covid-19, il s'impose de limiter les  
contacts physiques entre personnes et de garder une  
distance interpersonnelle d'au moins deux mètres entre  
les membres du conseil communal. Il s'avère impossible  
de respecter cette distance minimale dans la salle de  
réunion ordinaire du conseil communal à la mairie de  
Manternach.*

*Par conséquent, le conseil communal désigne, jusqu'à  
nouvel ordre, la salle du Centre Culturel Fiisschen  
comme local de réunion du conseil communal, sis à  
Manternach, 7, lechternacherstrooss.*

**2. Approbation de recettes**

*Les recettes suivantes de l'année 2020 ont été  
approuvées à l'unanimité des voix des membres  
présents du conseil communal :*

TITRES DE RECETTES 2020		
Article budgétaire	Libellé	Montant
2/170/707120/99001	Impôt commercial - participation directe	31.000,00 €
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	666.159,00 €
2/135/744612/99001	Remb. AC Bech des rémunérations de l'ingénieur préfinancées par l'AC Manternach (30%)	48.775,21 €
2/412/702200/99002	Vente de bois long	314,50 €
2/412/702200/99002	Vente de bois long	12.655,22 €
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	1.040,48 €
2/919/748280/99001	Remb. AC Bech des rémunérations des salariés travaillant pour le SYNECO (complexe scolaire) préfinancées par l'AC Manternach (80% et 50%)	57.588,48 €
<b>Total :</b>		<b>817.532,89 €</b>

### **3. Zousätzlech Subside fir d'Veräiner déi finanziell Perten erlidden hunn duerch d'Suitte vum Coronavirus oder hiren ausseruerdentlechen Asaz während dem Etat de crise**

Duerch déi vum Coronavirus verursaacht Perten, huet de Gemengerot eestëmmeg decidéiert fir zousätzlech Subsiden un d'Veräiner aus der Gemeng Manternach ze verginn.

### **4. Unhuele vun engem Verkafsakt**

Duerch de Bau vun enger Kasär fir de CGDIS, keeft d'Gemeng Parzelle vu 74,2 Ar fir 250.000,- €. De Gemengerot huet mat 7 Jo-Stëmmen an 2 Enthaltungen dee Verkafsakt ugeholl.

Numéro cadastral	Contenance
611/1728	19 ares 20 centiares
613/2769	28 ares 10
613/3396	27 ares 20 centiares

### **5. Erneierungsfroe fir Grafkonzessiounen**

D'Membere vum Gemengerot hunn eestëmmeg d'Erneierung vun enger Konzessioun sou wéi d'Ufro fir eng nei Konzessioun ugeholl.

MU\_N° 19 Kieffer Katia - Linda  
LE\_N° 28 Leidisch-Klein Monique

### **6. Zousätzleche Kredit fir de Bauprojet vun engem neie Schoulgebai**

De Gemengerot huet mat 7 Jo-Stëmmen, 1 negativer, sou wéi 1 Enthaltung den zousätzleche Kredit vun 232.000,- € fir e neit Schoulgebai zu Berbuerg ugeholl.

### **7. Avis bezüglech dem Klassement vum Aquädukt vu Manternach mat senge Alentouren, als Monument national**

No der Proposition vum Kulturminister, fir den Aquädukt, deen am Kadaster vun der Gemeng ënnert der Sektoun B, ënnert de Nummere 420/3938, 420/3940, 420/3937, 413/694, 414/818, 415/820, 415/819 agedroen ass, als Monument national ze klasséieren, huet de Gemengerot eestëmmeg hire favorablen Avis ofginn.

Doniewent erënnert de Gemengerot drun fir d'Parzell 420/3939 wéi op der Kart vun hirer Demande de classement vum 10.10.2019 notéiert, bäizefügen.

### **8. Unhuele vum Devis bezüglech dem Bau vun enger Mauer an den Amenagement vum Trottoir "Steekemillen"**

De Gemengerot huet eestëmmeg den Devis vu 70.100,- € bezüglech dem Bau vun enger Mauer an dem Amenagement vum Trottoir "Steekemillen"

### **3. Subsidies complémentaires aux associations suite aux pertes financières causées par le coronavirus ou à l'engagement exemplaire durant l'état de crise**

*En vue des pertes financières causées par le coronavirus, le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix des membres présents, d'allouer des subsides complémentaires en relation avec les pertes aux associations de la commune de Manternach.*

### **4. Approbation d'un acte de vente**

*En vue d'une construction d'une caserne pour le CGDIS, la commune achètera les parcelles d'une contenance de 74,2 ares au prix de 250.000,- €. Le conseil communal décide avec 7 : 0 voix et 2 abstentions, d'approuver l'acte de vente en question.*

Numéro cadastral	Contenance
611/1728	19 ares 20 centiares
613/2769	28 ares 10
613/3396	27 ares 20 centiares

### **5. Demandes de renouvellement reprises des concessions tombales**

*Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix des membres présents la reprise d'une concession et une nouvelle concession.*

MU\_N° 19 Kieffer Katia - Linda  
LE\_N° 28 Leidisch-Klein Monique

### **6. Crédit supplémentaire pour le projet pour la construction d'un nouveau bâtiment scolaire**

*Le conseil communal décide d'approuver avec 7 : 1 voix et 1 abstention le crédit supplémentaire de 232.000,- € pour le nouveau bâtiment scolaire à Berbourg.*

### **7. Avis concernant la proposition de classement de l'aqueduc de Manternach avec ses alentours comme monument national**

*Suite à la proposition du Ministère de la Culture concernant le classement de l'aqueduc de Manternach, inscrit au cadastre de la commune de Manternach, section B de Manternach, sous les numéros 420/3938, 420/3940, 420/3937, 413/694, 414/818, 415/820, 415/819 comme monument national, le conseil communal approuve à l'unanimité de voix des membres présents, d'émettre un avis favorable.*

*Néanmoins, le conseil communal rappelle de rajouter aussi la parcelle 420/3939 comme marqué sur la carte de notre demande de classement du 10.10.2019.*

### **8. Approbation du devis concernant la construction d'un mur et l'aménagement du trottoir « Steekemillen »**

*Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le devis de*

zougestëmmt. De Projet erlaabt et fir eng méi grouss Sécherheet fir d'Foussgänger op dësem Ofschnëtt ze garantéieren.

### **9. Festleë vum Taux d'impôt foncier fir d'Joer 2021**

Den Taux vum Impôt foncier fir d'Joer 2021 gouf eestëmmege vum Gemengerot festgeluecht.

### **10. Festleë vum Taux d'impôt commercial communal fir d'Joer 2021**

Den Taux vum Impôt commercial Communal fir d'Joer 2021 gouf eestëmmege vum Gemengerot festgeluecht.

### **11. Syndikater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegéierten / Presidenten**

Den Här Buergermeeschter huet eng Ännerung an der Administratioun vum SIDERE annoncéiert. D'Receveuse verléisst de Syndikat a gëtt vun engem anere Syndikat agestallt. Trotzdeem wäert si de Service vun der Recette vum SIDERE garantéieren, just op Basis vun engem Traitement fir geleeschte Stonnen.

Weiderhin huet de Buergermeeschter uginn, dass des Kéier eng exemplaire Aarbecht beim Synecosport geleescht gouf. D'Preparatioun huet dee gudden Fonctionnement während dem Etat de crise garantéiert. Trotzdeem muss een elo ufänke fir d'Rentrée ze plangen. De Coronavirus verschwënnt net vun engem Dag op deen aneren a mir mussen eis dru winne fir mam Virus ze liewen, andeems mir déi sanitär Recommandatiounen anhalen.

Den Här Frank Hellers huet iwwer d'Intentioun vum LEADER bericht, deen eng regional Kollekte vum Grünschnitt preparéiert fir eng Installatioun déi Energie produzéiert ze alimentéieren.

Den Här Robert Mehlen huet de Gemengerot driwwer informéiert dass e neie President an de Conseil d'administration vum CIGR gewielt gouf. De Comité vum CIGR huet och beschloss fir an Zukunft extern Chefs d'équipes anzustellen.

### **12. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froen vun de Conseillere**

Den Här Buergermeeschter huet d'Enn vum Chantier am Kéiwee mam Trottoir am Hierberwee zu Berbuerg ugekënnegt. Wat de Chantier am Bierg betrëfft, do wäerten d'Enn vun den Aarbechten am Hierscht sinn. D'Entreprise gesäit awer eng provisoiresch Öffnung während dem Congé Collectif vir.

Et gouf eng Konventioun mam CGDIS ausgeschafft, fir de Fonctionnement vum Service ze reegelen.

70.100,- € concernant le projet de construction d'un mur et l'aménagement du trottoir « Steekemillen ». Le projet permettra d'assurer une plus grande sécurité pour les piétons sur ce passage.

### **9. Fixation des taux d'impôt foncier pour l'année 2021**

L'impôt foncier a été fixé pour l'année 2021 à l'unanimité des voix des membres présents.

### **10. Fixation des taux d'impôt commercial communal pour l'année 2021**

Le taux d'impôt commercial communal a été fixé pour l'année 2021 à l'unanimité des voix des membres présents.

### **11. Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents**

Monsieur le bourgmestre a annoncé un changement au sein du service de l'administration du SIDERE. La receveuse quittera le syndicat et sera engagée par un autre syndicat. Néanmoins, elle continuera à garantir le service de la recette du SIDERE, mais sur base d'une rémunération par heure prestée.

En outre, Monsieur le bourgmestre atteste cette fois-ci qu'un travail exemplaire a été fait au sein du syndicat Synecosport. La préparation a garanti le bon fonctionnement du service durant l'état de crise. Cependant, maintenant, il faudra d'ores et déjà planifier la rentrée. Le coronavirus ne disparaîtra pas d'un jour à l'autre et il faudra s'habituer à vivre avec le virus, tout en respectant les recommandations sanitaires.

Monsieur Frank Hellers a rapporté les intentions du LEADER, qui est en train de préparer une collecte régionale des déchets verts, afin d'alimenter une installation produisant de l'énergie.

Monsieur Robert Mehlen a informé le conseil communal qu'un nouveau président a été élu au sein du conseil d'administration du CIGR. En outre, le comité du CIGR a décidé d'engager dans le futur des chefs d'équipes externes.

### **12. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers**

Monsieur le bourgmestre a annoncé la fin du chantier dans la rue « Kéiwee » avec le trottoir dans la rue « Hierberwee » à Berbourg. En ce qui concerne le chantier « Um Bierg », on peut prévoir une fin de chantier vers l'automne. Dès lors, l'entreprise prévoit une ouverture provisoire durant le congé collectif.

Une convention a été élaborée avec le CGDIS, afin de régler le fonctionnement du service. Une



Während där nächster Gemengerotssëtzung wäert dës Konventioun presentéiert ginn.

D'Gemeng huet vir bei der Campagne "Tour du Duerf" matzemaachen, déi vum 10.-30. September 2020 wäert sinn. Dëst fir d'Bierger ze sensibiliséiere fir méi oft de Vëlo ze huelen an deem méi eng wichteg Roll zouzeweisen. D'Aschreiwunge kann een iwwert de Site [www.tourduduerf.eu](http://www.tourduduerf.eu) maachen.

D'Gemeng ass am Gaang iwwert de Relogement vum Fierschesch Atelier an déi al Lokaler vun de Pompjeeën zu Lelleg ze negociéieren. D'Gemeng ass dobäi fir e Kontrakt auszeschaffen, deen d'Konditiounen vum Benotze festleet.

### A geschlossener Sëtzung

#### 13. Ernennung vum neie President vun der Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam

D'Membere vum Gemengerot hunn dee neie President vun der Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam gestëmmt.

#### 14. Ernennung vum engem Member fir d'Integrationskommissioun

E neie Member gouf vum Gemengerot an d'Integrationskommissioun genannt.

*présentation de la convention sera faite durant le prochain conseil communal.*

*La commune a l'intention de participer à la campagne Tour du Duerf du 10 – 30 septembre 2020, afin de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. L'inscription pourra être faite sur le site internet [www.tourduduerf.eu](http://www.tourduduerf.eu)*

*En plus, la commune est en train de négocier le relogement de l'atelier forestier du triage de Manternach vers les anciens locaux des sapeurs-pompiers à Lellig. L'administration est en train de fixer par contrat les conditions d'utilisation.*

### En séance à huis clos

#### 13. Désignation du président de la commission « Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam »

*Les membres du conseil communal ont nommé un nouveau président de la commission du développement durable & Klimateam (Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam).*

#### 14. Désignation d'un membre pour la commission consultative « Integrationskommissioun »

*Un nouveau membre pour la commission de l'intégration a été nommé par le conseil communal.*

## GEMENGEROTSSËTZUNG VUM 2. SEPTEMBER 2020

### DAGESUERDUNG

#### An der öffentlecher Sëtzung

1. Festleeë vun engem Sall fir d'Sëtzunge vum Gemengerot
2. Unhuele vu Recetten
3. Unhuele vun engem Don
4. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseilleren

#### A geschlossener Sëtzung

5. Kënnegung vun engem Gemenge Fonctionnaire an der Kategorie B, Grupp B1 (Redakter)
6. Kreatioun vun engem Posten als employé communal an der Kategorie B, Grupp B1, sous-groupe administratif

## RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 2 SEPTEMBRE 2020

### ORDRE DU JOUR

#### En séance publique

1. Désignation d'un local pour les réunions du conseil communal
2. Approbation de recettes
3. Approbation d'un don
4. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers

#### En séance à huis clos

5. Démission d'un fonctionnaire communal dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1 (rédacteur)
6. Création d'un poste d'employé communal dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif

### Uwiesend:

HOFFMANN Jean-Pierre, Buergermeeschter  
KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schäffin  
THEISEN Claude, Schäffen  
KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,  
MEHLEN Robert, KRIER-STEINMETZ Isabelle, HELLERS  
Frank, Gemengerot

### Absent:

a) entschëllegt: SCHRAM-PETRI Alice, Gemengerot  
b) onentschëllegt: /

### Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Bourgmestre  
KLEIN-UNGEHEUER Alix, Échevine  
THEISEN Claude, Échevin  
KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,  
MEHLEN Robert, KRIER-STEINMETZ Isabelle, HELLERS  
Frank, Conseillers

### Absents :

a) excusé(e)s : SCHRAM-PETRI Alice, Conseiller  
b) sans motif : /

## An der öffentlecher Sëtzung

### 1. Festleeë vun engem Sall fir d'Sëtzunge vum Gemengerot

Mam Enn vum Etat de crise an duerch dat neit Gesetz vum 24. Juli 2020 bezüglech den temporäre Mesurë vum geännerte Gemengegesetz vum 13. Dezember 1988 an dem geännerte Gesetz vum 27. Mäerz 2018 iwwer d'Organisatioun vun der ziviller Sécherheet am Kader vun der Lutte géint de Covid-19, mussen déi physesche Kontakter tëscht Persounen limitéiert ginn an et muss eng Distanz vu mindestens 2 Meter agehale ginn tëscht de Gemengerotsmemberen. Dëst war am übleche Sëtzungssall an der Gemeng selwer net méiglech.

Doduerch huet de Gemengerot, bis op Weideres, decidéiert fir de Sall vum Centre Fiisschen zu Manternach, 7 lechternacherstrooss, als Sëtzungssall vum Gemengerot ze nennen.

### 2. Unhuele vu Recetten

Folgend Recettë goufen eestëmmeg vum Gemengerot ugeholl:

TITRES DE RECETTES 2020		
Article budgétaire	Libellé	Montant
1/590/168000/99001	Subvention de l'Etat dans le cadre du Pacte Climat	26.133,78 €
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	666.159,00 €
2/412/702200/99002	Vente de bois long	3.910,94 €
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	348,36 €
<b>Total :</b>		<b>696.552,08 €</b>

### 3. Unhuele vun engem Don

De Gemengerot huet eestëmmeg de Chèque-Cadeau vun enger Valeur vun 100,- € ugeholl fir d'Gebuert vum Marie Roeder, dem Fierschter Luc Roeder senger Duerschter.

## En séance publique

### 1. Désignation d'un local pour les réunions du conseil communal

Avec la fin de l'état de crise et due à la nouvelle loi du 24 juillet 2020 portant introduction de mesures temporaires relatives à la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et à la loi modifiée du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile dans le cadre de la lutte contre le Covid-19, il s'impose de limiter les contacts physiques entre personnes et de garder une distance interpersonnelle d'au moins deux mètres entre les membres du conseil communal. Il s'avère impossible de respecter cette distance minimale dans la salle de réunion ordinaire du conseil communal à la mairie de Manternach.

Par conséquent, le conseil communal désigne, jusqu'à nouvel ordre, la salle du Centre Culturel Fiisschen comme local de réunion du conseil communal, sis à Manternach, 7, lechternacherstrooss.

### 2. Approbation de recettes

Les titres de recettes suivants ont été approuvés à l'unanimité des voix des membres présents :

### 3. Approbation d'un don

Le conseil communal a approuvé un chèque cadeau d'une valeur de 100,- €, pour la naissance de Marie Roeder, la fille de notre forestier, Monsieur Luc Roeder.

#### 4. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseilleren

De Buergermeeschter huet de Gemengerot iwwer déi kommend Manifestatiounen informéiert, d.h. d'Präsentatioun vum "séchere Schoulwee", de 17. September 2020, d'Schüler- a Sportleréierung, den 23. September 2020, sou wéi iwwer den Datum vum nationale Commemoratiounsdag, den 11. Oktober 2020.

#### A geschlossener Sëtzung

#### 5. Kënnegung vun engem Gemenge Fonctionnaire an der Kategorie B, Grupp B1 (Redakter)

D'Kënnegung vun engem Gemenge Fonctionnaire ass eestëmmege vum Gemengerot ugeholl ginn.

#### 6. Kreatioun vun engem Posten als employé communal an der Kategorie B, Grupp B1, sous-groupe administratif

De Gemengerot huet der Kreatioun vun engem Posten als Employé Communal an der Kategorie B, Grupp B1, sous-groupe administratif, zougestëmmt.

#### 4. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers

Le Bourgmestre informe les membres du conseil communal sur les prochaines manifestations à venir, c.-à-d. la présentation sur le « sèche Schoulwee », le 17 septembre 2020, la réception des élèves et sportifs méritants, le 23 septembre 2020, ainsi que sur la journée de la commémoration nationale, le 11 octobre 2020.

#### En séance à huis clos

#### 5. Démission d'un fonctionnaire communal dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1 (rédacteur)

La démission d'un fonctionnaire communal a été acceptée à l'unanimité des voix des membres présents.

#### 6. Création d'un poste d'employé communal dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif

Un poste d'employé communal dans la catégorie d'indemnité B a été créé suite à son approbation à l'unanimité des voix des membres présents.

## GEMENGEROTSSËTZUNG VUM 7. OKTOBER 2020

### DAGESUERDUNG

#### An der ëffentlecher Sëtzung

1. Nominatioun vun engem Redakter
2. Kënnegung vun engem Gemenge Fonctionnaire an der Kategorie A1
3. Ännerung vun engem Fonctionnaires Posten, ingénieur technicien, a génie civil A2
4. Bestëmmung vun 2 Memberen an d'Nohaltegekeetskommissioun & Klimateam
5. Annulatioun vun der Deliberatioun Nr. 84/2020, bezüglech der Kreatioun vun engem Posten als employé communal an der Kategorie B

#### A geschlossener Sëtzung

6. Unhuele vu Recetten
7. Unhuele vun engem Verkafsakt
8. Ufro fir eng Grafkonzessioun erëm ze huelen
9. Unhuele vun engem temporäre Verkéiersreglement

## RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 7 OCTOBRE 2020

### ORDRE DU JOUR

#### En séance publique

1. Nomination au poste vacant de rédacteur
2. Démission d'un fonctionnaire communal dans la catégorie d'indemnité A1
3. Modification du poste de fonctionnaire communale, ingénieur technicien, en génie civil A2
4. Désignation de deux membres pour la commission consultative « Nohaltegekeetskommissioun & Klimateam »
5. Annulation de la délibération n°84/2020, portant création d'un poste employé communal dans la catégorie d'indemnité B

#### En séance à huis clos

6. Approbation de recettes
7. Approbation d'un acte de vente
8. Demande de reprise d'une concession tombale
9. Approbation d'un règlement temporaire de circulation

10. Unhuele vun enger Ännerung vun engem Verkéiersreglement
11. Ännerung vum Numm vun der Jugendkommissioun
12. Syndikater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegéierten / Presidenten
13. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseillere

#### Uwiesend:

HOFFMANN Jean-Pierre, Buergermeeschter  
 KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schächfin  
 THEISEN Claude, Schächfin  
 KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,  
 MEHLEN Robert, KRIER-STEINMETZ Isabelle, HELLERS  
 Frank, Gemengerot

#### Absent:

- a) entschëllegt : SCHRAM-PETRI Alice, Punkt 13, Gemengerot
- b) onentschëllegt : /

10. *Approbation d'une modification du règlement de circulation*
11. *Changement du nom de la commission consultative « Conseil des Jeunes »*
12. *Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents*
13. *Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers*

#### Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Bourgmestre  
 KLEIN-UNGEHEUER Alix, Échevine  
 THEISEN Claude, Échevin  
 KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,  
 MEHLEN Robert, SCHRAM-PETRI Alice, KRIER-STEINMETZ  
 Isabelle, HELLERS Frank, Conseillers

#### Absents :

- a) excusé(e)s : SCHRAM-PETRI Alice, point 13 ;
- b) sans motif : /

### A geschlossener Sëtzung

#### 1. Nominatioun vun engem Redakter

Eng Persoun gouf op de Redaktesch Poste genannt.

#### 2. Kënnegung vun engem Gemenge Fonctionnaire an der Kategorie A1

D'Kënnegung vun engem Gemenge Fonctionnaire gouf eestëmmeg ugeholl.

#### 3. Ännerung vun engem Fonctionnaires Posten, ingénieur technicien, an génie civil A2

De bestoende Poste vum Gemengen-Fonctionnaire als ingénieur technicien gouf an e Poste vum employé communal als ingénieur technicien A2 ëmgeännert.

#### 4. Bestëmmung vun 2 Memberen an d'Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam

Zwee nei Membere goufen an d'Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam genannt, den Här Norry Schneider an den Här Guy Mores.

#### 5. Annulatioun vun der Deliberatioun Nr. 84/2020, bezüglech der Kreatioun vun engem Posten als employé communal an der Kategorie B

Duerch d'Nominéierung vun engem neie Redakter, gouf d'Kreatioun vum employés Posten an der Kategorie B, déi an der Sëtzung vum 2. September gestëmmt gouf, erëm annulléiert.

### En séance à huis clos

#### 1. Nomination au poste vacant de rédacteur

*Une personne a été nommée au poste vacant de rédacteur.*

#### 2. Démission d'un fonctionnaire communal dans la catégorie d'indemnité A1

*La démission d'un fonctionnaire communal a été acceptée à l'unanimité des voix des membres présents.*

#### 3. Modification du poste de fonctionnaire communale, ingénieur technicien, en génie civil A2

*Le poste existant de fonctionnaire communal d'ingénieur technicien a été modifié en poste d'employé communal d'ingénieur technicien A2.*

#### 4. Désignation de deux membres pour la commission consultative « Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam »

*Deux nouveaux membres ont été nommés à la commission consultative « Nohaltegkeetskommissioun & Klimateam », c.-à-d. Monsieur Norry Schneider et Monsieur Guy Mores.*

#### 5. Annulation de la délibération n°84/2020, portant création d'un poste employé communal dans la catégorie d'indemnité B

*Suite à la nomination d'un nouveau rédacteur, la création d'un poste d'employé communal dans la catégorie d'indemnité B, prise dans la séance du conseil communal du 2 septembre 2020, a été annulée.*



**6. Unhuele vu Recetten**

Folgend Recettë goufen eestëmmeg vun de Membere vum Gemengerot ugeholl :

**6. Approbation de recettes**

Les titres de recettes suivants ont été approuvés à l'unanimité des voix des membres présents :

TITRES DE RECETTES 2020		
Article budgétaire	Libellé	Montant
1/590/168000/99001	Subvention de l'Etat dans le cadre du Pacte Climat	10.000,00 €
2/170/707120/99001	Impôt commercial - participation directe	31.000,00 €
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	1.040,48 €
<b>Total :</b>		<b>42.040,48 €</b>

**7. Unhuele vun engem Verkafsakt**

De Verkaf vun den Emprisen 191/4297, 191/4298, 191/4299, 191/4300, 191/4301 an 191/4302, gouf eestëmmeg vun de Memberen vum Gemengerot ugeholl.

**7. Approbation d'un acte de vente**

La vente des emprises 191/4297, 191/4298, 191/4299, 191/4300, 191/4301 et 191/4302 d'une valeur totale de 1.610,- € a été approuvée unanimement par le conseil communal.

**8. Ufro fir eng Grafkonzessioun erëm ze huelen**

D'Demande fir d'Grafkonzessioun BE10\_Gros-Konsbruck Astrid, erëm ze huelen, gouf eestëmmeg ugeholl.

**8. Demande de reprise d'une concession tombale**

La demande de reprise d'une concession tombale, BE10\_Gros-Konsbruck Astrid, a été approuvée à l'unanimité des voix des membres présents.

**9-10. Unhuele vun engem temporäre Verkéiersreglement & Unhuele vun enger Ännerung vun engem Verkéiersreglement**

De Gemengerot huet en temporäert Reglement ugeholl, dass d'Bréck « am Burfeld », wéinst deem schlechten Zoustand fir eng onbestëmmt Zäit net befuerbar ass. Des Weideren hunn si eng Ännerung vun engem Verkéiersreglement ugeholl, an zwar, dass op de Feldweeër eng Vitesslimit vu 50 km/h ass.

**9-10. Approbation d'un règlement temporaire de circulation & 10. Approbation d'une modification du règlement de circulation**

Approbation d'un règlement temporaire, ainsi que d'une modification du règlement de circulation du pont dans la rue « am Burfeld ». En raison de l'état délabré du pont, la circulation via celui-ci sera temporairement interdite. De plus, il a été décidé que les chemins vicinaux seront limités à 50km/h.

**11. Ännerung vum Numm vun der Jugendkommissioun**

De Numm vun der Jugendkommissioun gouf mat 8 Jo-Stëmme an enger Enthaltung a "Sport- a Jugendkommissioun" ëmgeännert.

**11. Changement du nom de la commission consultative « Conseil des Jeunes »**

La commission consultative « Conseil des Jeunes » a été renommé avec 8 voix pour et 1 abstention en « Sport- a Jugendkommission ».

**12. Syndikater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegierten / Presidenten**

SYNECO: D'Aktioun fir de Kanner Drénkwaasserbidone mam Logo vum SYNECSPORT drop ze schenke war e grouse Succès.

**12. Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents**

SYNECO : L'action d'offrir des bidons réutilisables avec le logo du SYNECSPORT aux enfants de l'école fondamentale a connu un grand succès.

SIDERE: de SIDERE setzt d'Käschte vum Waasser net, wéi dëst Joer virgesinn, erop.

SIDERE : le SIDERE n'augmentera pas le coût d'eau comme prévu cette année.

SIDEST: De Projet fir d'Ofwaasser vu Mënjecker un déi regional Kläranlag zu Gréiwemaacher

SIDEST : Le projet Münschecker concernant le raccordement des eaux usées à la station d'épuration régionale de Grevenmacher ainsi qu'une étude concernant

unzeschléissen, sou wéi eng Etüd bezüglech der Kläranlag zu Manternach, ginn an de Budget 2021 vum SIDEST ageschriwwen.

Regional Maacher Museksschoul: D'Mme Klein-Ungeheuer huet de Gemengerot driwwer informéiert, dass fir dëst Joer 35 Kanner aus der Gemeng Manternach an der Maacher Museksschoul ageschriwwe sinn. D'Bedelegungskäschte wäerte liicht an d'Luucht goen.

SIGI: Den Här Theisen, Member vum der Kommissioun vum GDPR, huet driwwer informéiert, dass dës Kommissioun sech drëms bekëmmert fir europäesch Direktiven ze adaptéieren, wéi z.B. d'Regulatioun vun den Internetsitte vun den ëffentleche Verwaltungen.

CIGR: Den Här Mehlen huet iwwert déi vill positiv Ännerunge säit dem Wiessel vum President bericht.

### 13. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseilleren

De Buergermeeschter huet e Projet mat der Associatioun MEC virgestallt. Si engagéieren sech dofir, fir e Service ze developpéieren an ze geréieren, fir déi schoulesch Leeschtungen intergenerationell an der Gemeng Manternach ze begleeden.

Des Weideren huet de Jempi Hoffmann, Buergermeeschter, de Conseilleren dee neie Projet vun der Vergréisserung vum CFL's Parking virgestallt. Et sollen e gutt Stéck méi Parkplazen ageriicht, sou wéi eng M-Box fir Véloen opgeriicht ginn.

D'Resultater vun enger environmentaler Etüd bezüglech der Implantatioun vun enger Wandmillen an der Gemeng, sollt am November presentéiert ginn.

*la station d'épuration à Manternach seront inscrits au budget 2021 du SIDEST.*

*Ecole régionale de musique de la Ville de Grevenmacher : Mme Klein-Ungeheuer a informé que 35 enfants de la Commune de Manternach y sont inscrits cette année. Les frais de participation vont connaître une légère augmentation.*

*SIGI : Monsieur Theisen, membre de la commission du RGPD, a informé que cette commission s'occupe dès à présent d'adapter des directives européennes, comme p.ex. la régulation des sites internet des administrations publiques.*

*CIGR : Monsieur Mehlen rapporte qu'il y a eu beaucoup de changements positifs dans le domaine administratif ainsi que technique, depuis le changement du président.*

### 13. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers

*Un projet avec l'association MEC, qui s'engage à développer et gérer un service d'accompagnement scolaire intergénérationnel au sein de la Commune de Manternach, a été présenté par le bourgmestre.*

*Le bourgmestre a informé les conseillers d'un nouveau projet concernant l'agrandissement du parking des CFL. Une augmentation considérable des places de parking, ainsi qu'une M-Box pour les vélos vont être envisagées de la part du Maître d'Ouvrage.*

*Les résultats d'une étude environnementale concernant l'implantation d'une éolienne dans la Commune de Manternach vont être présentés en Novembre.*

## GEMENGEROTSSÄTZUNG VUM 21. OKTOBER 2020

### DAGESUERDUNG

#### An der ëffentlecher Sëtzung

1. Unhuelen a Präsentatioun vun der Konventioun mam Transfert vun de Biens meubles un de CGDIS
2. Unhuelen a Präsentatioun vum Locatiounsvertrag bezüglech de Biens immeubles mam CGDIS
3. Unhuele vu Recetten
4. Ufro fir eng Grafkonzessioun ze iwwerhuelen
5. Unhuele vun der Konventioun mam « Mouvement pour l'égalité des chances – mec asbl »
6. Vott vum Projet d'aménagement particulier « A Kouler » zu Manternach

## RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 21 OCTOBRE 2020

### ORDRE DU JOUR

#### En séance publique

1. *Approbation et présentation de la convention de transfert de biens meubles avec le CGDIS*
2. *Approbation et présentation du contrat de louage portant mise à disposition de biens immeubles avec le CGDIS*
3. *Approbation de recettes*
4. *Demande de reprise d'une concession tombale*
5. *Approbation de la convention avec le « mouvement pour l'égalité des chances – mec asbl »*
6. *Vote du projet d'aménagement particulier « A Kouler » à Manternach*

7. Decisioun bezüglech der Affektatioun vun der Indemnité compensatoire oder der renonciatioun vun der Indemnité compensatoire vum PAP « A Kouler » zu Manternach
8. Unhuele vun zwou Offere bezüglech dem Aménagement vu Foussgängerweeër
9. Syndikater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegierten / Presidenten
10. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseilleren

### A geschlossener Sëtzung

11. Nominatioun vun engem Delegierte vun der Gemeng Manternach am Syndicat intercommunal à vocation multiple - SIAS

#### Uwiesend:

HOFFMANN Jean-Pierre, Buergermeeschter  
 KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schäffin  
 THEISEN Claude, Schäffen  
 KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,  
 MEHLEN Robert, KRIER-STEINMETZ Isabelle, HELLERS Frank, Gemengerot

#### Absent:

- a) entschëllegt: SCHRAM-PETRI Alice, Punkt 1 a Punkt 6, Gemengerot
- b) onentschëllegt: /

### An der öffentlecher Sëtzung

#### 1. Unhuelen a Präsentatioun vun der Konventioun mam Transfert vun de Biens meubles un de CGDIS

De Gemengerot huet eestëmmeg d'Konventioun mam CGDIS ugeholl vun der Reprise vun de Biens meubles a fir déi diesbezüglech Assurancen un de CGDIS transferéiert ginn.

#### 2. Unhuelen a Präsentatioun vum Locatiounsvertrag bezüglech de Biens immeubles mam CGDIS

No der Präsentatioun vum Kontrakt duerch de Chef de Zone aus dem Osten, dem Här Pol Wirtz, huet de Gemengerot eestëmmeg de Kontrakt ugeholl fir d'Biens immeubles dem CGDIS zur Verfügung ze stellen, dëst laut den Artikelen 10 an 11 vum Gesetz vum 27. Mäerz 2018 bezüglech der Organisatioun vun der Sécurité civile a konform zu den Dispositiounen déi duerch de règlement grand-ducal vum 1. Mäerz 2019 bezüglech dem Festleë vun de Modalités de calcul de l'indemnité.

7. *Décision concernant une affectation de l'indemnité compensatoire ou de la renonciation de l'indemnité compensatoire du PAP « A Kouler » à Manternach*
8. *Approbation de deux devis concernant l'aménagement de passages pour piétons*
9. *Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents*
10. *Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers*

### En séance à huis clos

11. *Nomination d'un délégué de la commune de Manternach au Syndicat intercommunal à vocation multiple - SIAS*

#### Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Bourgmestre  
 KLEIN-UNGEHEUER Alix, Échevine  
 THEISEN Claude, Échevin  
 KLEIN-SEIL Henriette, THOSS-LEHMANN Marie-Rose,  
 MEHLEN Robert, SCHRAM-PETRI Alice, KRIER-STEINMETZ Isabelle, HELLERS Frank, Conseillers

#### Absents :

- a) excusé(e) s : SCHRAM-PETRI Alice, Point n°1 et Point n°6, Conseiller
- b) sans motif : /

### En séance publique

#### 1. Approbation et présentation de la convention de transfert de biens meubles avec le CGDIS

*Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix des membres présents la convention pour la reprise en pleine propriété des biens meubles et de transférer d'un commun accord les contrats d'assurances, de services, de services de télécommunication, d'exploitation ou de maintenance s'attachent aux meubles concernés.*

#### 2. Approbation et présentation du contrat de louage portant mise à disposition de biens immeubles avec le CGDIS

*Le conseil communal approuve, après présentation du contrat par le chef de la zone Est, Monsieur Pol Wirtz, à l'unanimité des voix des membres présents le contrat pour la mise à disposition des biens immeubles, conformément aux articles 10 et 11 de la loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile et conformément aux dispositions fixées par le règlement grand-ducal du 1er mars 2019 fixant les modalités de calcul de l'indemnité*

### 3. Unhuele vu Recetten

Folgend Recettë goufen eestëmmeg vun de Membere vum Gemengerot ugeholl:

*de mise à disposition des biens immeubles destinés à héberger un centre d'incendie et de secours.*

### 3. Approbation de recettes

*Les titres de recettes suivants ont été approuvés à l'unanimité des voix des membres présents :*

TITRES DE RECETTES 2020		
Article budgétaire	Libellé	Montant
1/650/261300/99002	Vente d'un bâtiment à Münschecker	30.000,00 €
1/650/261100/99004	Vente de terrains dans la rue St. Désert à Manternach	70,00 €
2/120/746000/99001	Indemnités d'assurance touchées suite à un sinistre	808,03 €
2/120/746000/99001	Indemnités d'assurance touchées suite à un sinistre	1.716,87 €
2/120/746000/99001	Indemnités d'assurance touchées suite à un sinistre	3.386,97 €
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	666.159,00 €
2/412/702200/99001	Vente de bois de chauffage	4.234,68 €
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	348,36 €
<b>Total :</b>		<b>706.723,91 €</b>

### 4. Ufro fir eng Grafkonzessioun ze iwwerhuelen

D'Demande vum Här Joël Deville fir d'Grafkonzessioun BE\_N°27 ze iwwerhuelen, gouf eestëmmeg vun de Membere vum Gemengerot ugeholl.

### 4. Demande de reprise d'une concession tombale

*La demande de Monsieur Joël Deville de reprendre la concession tombale, BE\_N°27, a été approuvée à l'unanimité des voix des membres présents.*

### 5. Unhuele vun der Konventioun mam « Mouvement pour l'égalité des chances - mec asbl »

D'Konventioun mat der Associatioun MEC, déi sech engagéiert fir e Service d'accompagnement scolaire intergénérationnel an der Gemeng Manternach ze entwéckelen an ze geréieren, gouf eestëmmeg vun Gemengerot ugeholl.

### 5. Approbation de la convention avec le « mouvement pour l'égalité des chances - mec asbl »

*La convention avec l'association MEC, qui s'engage à développer et gérer un service d'accompagnement scolaire intergénérationnel au sein de la Commune de Manternach, a été approuvée à l'unanimité des voix des membres présents.*

### 6. Vott vum Projet d'aménagement particulier « A Kouler » zu Manternach

De Gemengerot huet d'Reklamatiounen an den Avis vun der Cellule d'Aménagement zum gréissten Deel ugeholl an huet déi nei, adaptéiert Pläng laut dem Avis vun der Cellule agefüügt. De PAP "A Kouler" ass mat alle Stëmme vun de presente Memberen vum Gemengerot ugeholl ginn.

### 6. Vote du projet d'aménagement particulier « A Kouler » à Manternach

*Le conseil communal a pris partiellement en compte les réclamations et l'avis de la cellule d'aménagement et a enregistré les nouveaux plans adaptés selon avis de la cellule. Par conséquent, le PAP « A Kouler » a été approuvé à l'unanimité des voix des membres présents.*

### 7. Decisioun bezüglech der Affectatioun vun der Indemnité compensatoire oder der renonciatioun vun der Indemnité compensatoire vum PAP « A Kouler » zu Manternach

### 7. Décision concernant une affectation de l'indemnité compensatoire ou de la renonciation de l'indemnité compensatoire du PAP « A Kouler » à Manternach



De Gemengerot huet mat 8 Jo-Stëmmen an enger Enthaltung entschloss fir d'Méiglechkeet vun Uplanzung vu Beem am PAP ze préiwen, sou wéi och een eventuelle Foussgängerwee deen déi uleiend Stroossen matenee verbënnt.

#### **8. Unhuele vun zwou Offere bezüglech dem Aménagement vu Foussgängerweeër**

De Gemengerot huet eestëmmege d'Offere bezüglech den Zebrasträifen an de Stroossen "am Burfeld", "Bernard Neis" an "lechtenacherstrooss" fir en Total vun 48.000,- € ugeholl.

#### **9. Syndikater / Kommissiounen - Informatiounen vun den Delegéierten / Presidenten**

Den Här Buergermeeschter huet de Gemengerot doriwwer informéiert, dass d'Personal vum SYNECOSPORT, sou wéi d'Enseignantinnen d'Situatioun ganz professionell handhaben. Fir de Moment gëtt et an der Schoul nach kee CORONA-Fall. Mee et ass een sech awer bewusst, dass den Dag wäert kommen, wou de SYNECOSPORT sech och där Situatioun muss stellen.

#### **10. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseillere**

D'Madame Claire Pierret fänkt den 1. Januar 2021 am Service vun der Populatioun an dem Sekretariat vun der Gemeng Manternach un.

Den Här Tourismusminister Delles huet déi Manternacher Traumschleife besicht a war ganz interesséiert fir am Centre d'Accueil "A Wiewesch" eng kleng Restauratioun ze installéieren. D'Gemeng préiwt dofir d' Méiglechkeet, fir d'nächst Joer e Bureau d'études ze beoptragen fir eng Etude de faisabilité ze maachen.

Déi nei Zentralheizung soll, laut enger Etude, eng Pelletheizung sinn.

### **A geschlossener Sëtzung**

#### **11. Nominatioun vun engem Delegéierten vun der Gemeng Manternach am Syndicat intercommunal à vocation multiple - SIAS**

E neien Delegéierten gouf an de Syndicat intercommunal à vocation multiple (SIAS) genannt.

*Le conseil communal a décidé avec 8 voix pour et une abstention de contrôler la possibilité d'une plantation d'arbres à l'intérieur du PAP et d'un chemin piétons faisant la connexion avec la rue voisine.*

#### **8. Approbation de deux devis concernant l'aménagement de passages pour piétons**

*Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix des membres présents les devis des passages piétons dans les rues « Am Burfeld », « Bernard Neis » et « lechtenacherstrooss » pour un total de 48.000,- €.*

#### **9. Syndicats / Commissions - Informations des délégués / Présidents**

*Monsieur le Bourgmestre a informé les conseillers que le personnel du SYNECOSPORT et les enseignants gèrent la situation avec une très grande professionnalité. Pour le moment, l'école compte encore aucun cas COVID-19. Cependant, tout le monde est conscient et très réaliste que le jour viendra où aussi le SYNECOSPORT doit faire face à cette nouvelle situation.*

#### **10. Communication du collège des bourgmestres et échevins et questions des conseillers**

*Madame Claire Pierret commencera le 1<sup>er</sup> janvier 2021 au sein de l'administration de la commune de Manternach au service de la population et du secrétariat.*

*Monsieur le Ministre du tourisme Delles a visité notre commune avec notre attraction touristique « Manternacher Traumschleife ». Monsieur le Ministre s'est montré très intéressé en ce qui concerne une petite restauration dans l'immeuble « A Wiewesch ». La commune pourrait engager pour l'année prochaine un bureau d'études afin de réaliser une étude de faisabilité.*

*La nouvelle centrale de chauffage doit selon étude être un chauffage à pellets.*

### **En séance à huis clos**

#### **11. Nominatioun d'un délégué de la commune de Manternach au Syndicat intercommunal à vocation multiple - SIAS**

*Un nouveau délégué a été nommé au Syndicat intercommunal à vocation multiple (SIAS).*

# Offiziell Manifestatiounen

## 85. GEBUERTSDAG VUM HÄR ADOLPHE HELLERS



## D'MANTERNACHER FIELS, E WONNERSCHÉINE WANDERWEE

De 16. Oktober huet den Tourismusminister, Lex Delles, op Invitatioun vum ORT (Office Régional du Tourisme), an Zesummenaarbecht mam Syndicat d'Initiatives vu Manternach, de Wanderwee „Manternacher Fiels“ entdeckt. De Manternacher Buergermeeschter Jempi Hoffmann war och dobäi an huet zesumme mat de Visiteuren den Explikatioun vum Här Josy Fisch, Präsident vum Syndicat d'Initiatives Manternach, an dem Här Luc Roeder, Fierschter, mat Freed nogelauschtert.





## PRÄSENTATIOUN VUM SÉCHERE SCHOULWEE AM CENTRE BEAUREPAIRE

De 17. September huet de Buergermeeschter Jean-Pierre Hoffmann d'Resultat vun der Etüd „de séchere Schoulwee“, déi zesumme mat engem Büro duerchgefouert ginn ass, virgestallt. De „séchere Schoulwee“ ass e Konzept, wat aus engem participative Prozess mat der Bedeelegung vun de Schüler an den Elteren entstanden ass. Aus dem Projet si vill Mesuren am Sënn vun der Sécherheet vun alle Bierger entstanden. Mir soe Jidderengem Merci fir seng Mathëllef.



## SPORTLERÉIERUNG DEN 23. SEPTEMBER 2020

Den 23. September war zu Berbuerg am Centre Beaufepaire déi järelech Sportler a – Studente-  
néierung. Och an där aktueller Situatioun haten sech, beim strengen Anhale vun alle sanitäre  
Mesuren an de Gestes barrières, vill Leit afonnt a si vun de Gemengeresponsabele geéiert ginn.

Insgesamt sinn 39 Schüler a Studente vun der Gemeng geéiert ginn. Weiderhin hunn och 12  
Equippen a 6 individuell Sportler ee wuelverdénchte Subside iwwerrecht kritt.

Op dëser Plaz wëlle mir nach eng Kéier alle Studenten a Sportler fir hier gutt Leeschtungen hä-  
erzlech felicitéieren a wënsche Jidderengem bonne Chance fir dat neit Schouljoer / déi nei Saison.





## HOLZSTEE DEN 10. OKTOBER 2020 ZU BERBUERG

D'Gemeng Manternach, mam Fierschter Luc Roeder, huet déi järelech Holzstee zu Berbuerg ofgehalen. Déi sanitär Mesuren an d'Gestes barrières konnten agehale ginn. Déi verschidde Steren aus Buchen- an aus Eechenholz sinn den 10. Oktober am Bësch zu Berbuerg versteet ginn.





## DE NATIONALE COMMEMORATIUNSDAG DEN 11. OKTOBER 2020

Den 11. Oktober 2020 ass och an der Gemeng Manternach un déi Verstuerwen aus dem 2. Weltkrich geduecht ginn. An hire Rieden hunn de Jempi Hoffmann, Buergermeeschter, an de Jeff Schmit als Vertrieeder vun der Jugendkommissioun, un d'Affer erënnert, déi eis Virfaren am Sënn vun eiser Fräiheet an Onofhängegkeet bruecht hunn. D'Gerbe goufen an deene véier Dierfer jee weils bei d'Gedenkstätten néiergeluecht. D'Musikante vun der Bech-Berbuenger Musek, d'Vertrieeder vum CGDIS, e puer Bierger, sou wéi de Schäffen- a Gemengerot waren op dësem wichtege Dag vertrauden.





## DAG VUM BAM 14. NOVEMBER 2020

De Schäffen- a Gemengerot huet am Kader vum nationalen Dag een Nëssert bei der Kierch zu Lelleg geplantz. All d'Corona-Mesure sinn agehale ginn. Well d'Populatioun leider net konnt invitéiert ginn, huet d'Gemeng all Stot aus der Gemeng ee gratis Uebstbam offréiert. Dës Aktioun ass ganz gutt bei de Leit ukomm an et si vill Commanden era komm. Esubal déi bestallte Beem geliwwert ginn, wäerten se bei iech vun der Gemeng heem bruecht ginn.





# Offiziell Matdeelungen

## NEI SÄTZGELEENHEET ZU BERBUERG AN DER STEEKAUL

Op der Spillplaz an der Steekaul gouf eng al Bänk duerch eng nei mat Dësch ersat.



## BICHERBUS

14. Januar  
04. Februar  
04. Mäerz  
25. Mäerz  
29. Abrëll  
20. Mee  
17. Juni  
08. Juli  
29. Juli  
23. September  
14. Oktober  
11. November  
02. Dezember

Reisduerf	09:00 - 09:30
lechternach	09:55 - 10:40
Berbuerg	11:05 - 11:35
Rouspert	13:05 - 13:50
Meechtem	14:20 - 14:50
Fluessweller	15:10 - 15:50
Rued/Sir	16:00 - 16:30

## BICHERBUS 2021

wuer a wéini kënnt de Bicherbus

**DONNESCHDES T04**





## PARKING UM SCHLOSS ZU BERBUERG

Fir dem Parkproblem an der Strooss „um Schlooss“ entgéint ze wierken, goufe bei der Kräizung mat der „Duerfstrooss“ weider Stellplaze geschaf. Sou ass d’Duerchfaart fir Rettungsgefiierer an de Streedéngscht méi agreabel. D’Gréngfläche goufen ökologesch

opgewäert andeems déi fir eist Ökosystem onnëtz exotesch Kirschlorbeerhecken ewech gemaach goufen an duerch einheimesch Stauten a Staicher ersetzt gi sinn. Des Weidere goufe laanscht d’Steekierf Kloterplanze geplanz fir méi en harmonescht Gesamtbild ze schafen.



## Spillplaz zu Berbuerg hannert der Schoul

Bei der neier Spillplaz, hannert der Schoul zu Berbuerg, gouf eng Kloture gesat, sou wéi och den Hiwwel beplanzt.



## Chantier um Bierg zu berbourg

De Chantier um Bierg geet zügesch virun. De Moment sinn d’Aarbechten an der Weckerstrooss ukomm a mir sinn zouversichtlesch, dass de Chantier an der Weckerstrooss bis Enn des Jores fäerdege gëtt.





## CENTRE D'ACCUEIL „A WIEWESCH“

### Einführung in die Bio Gemüsegärtnerei für Familien

Trotz außergewöhnlich warmen Temperaturen fand am Nachmittag des letzten Juli Tages unser Bio-Gärtnerei Workshop statt. Amélie Brenner von Calendula (Gemeinschaftsgaart in Altwies) gab uns einen sehr interessanten Einblick in die Welt des Gemüsegartens. Wir haben gelernt, welche Pflanzen wir gut zusammen pflanzen können und welche dabei helfen können, Schädlingen vorzubeugen. Die Calendula, oder auch Ringelblume genannt, ist z.B. eine solche. Ab Ende Juli fängt auch gerade die Zeit an, zu der man gut Erdbeeren neu pflanzen und die jungen Erdbeeren von der Mutterpflanze trennen kann. Auch interessant zu erfahren war, dass Pflanzen

sich an die ihnen angebotene Wassermenge anpassen können. Wir können sie regelrecht „trainieren“, mit wenig Wasser auszukommen. Dann wachsen auch ihre Wurzeln tiefer und werden stärker. Viele Gemüsesorten sollen direkt gepflückt werden, damit die Pflanze „denkt“, dass es keine Früchte mehr gibt und sie wieder anfängt, neue auszubilden. Einige Früchte sollte man auch immer ausreifen lassen, so sichert man sich seinen Samenvorrat für die nächste Aussaat. Wer hier noch mehr erfahren möchte, Workshops zu unterschiedlichen Themen des Gemüsegartens finden immer wieder bei uns statt.

**Datum nächstes Jahr für diesen Workshop: 19.03.2021 von 14.00-17.00h**





## Vogelstimmen erkennen

Früh am Morgen im späten August haben wir uns zusammen mit einem Ornithologen aus dem Naturschutzzentrum A Wiewesch in den Manternacher Wald begeben. Unsere dynamische Gruppe bestand aus Erwachsenen und Kindern. Zuerst versuchten wir nach Anleitung verschiedene Vögel durch ihren Gesang oder ihr Aussehen zu entdecken. Zur jetzigen Jahreszeit sind nicht mehr so viele Vögel wie noch im Frühjahr aktiv, deshalb sahen wir nur eine kleinere Anzahl unterschiedlicher Arten. Das hatte aber den Vorteil, dass wir uns diese dann besser einprägen konnten. Wir hörten zum Beispiel die Waldtaube rufen und den Buntspecht klopfen. Wir sahen auch wie Spechte in einer wellenartigen Bewegung flogen. Es entstand ein reger, informativer Austausch in der Gruppe. Sowohl die bereits gut informierten Teilnehmer als auch die Anfänger auf dem Gebiet kamen voll auf ihre Kosten und können seitdem sicherlich alle ein paar Vögel mehr erkennen und unterscheiden.



**Daten in 2021: 15.5.2021 von 7.30-10.30h**



## Matdeelung un d'Awunner

D'Joer 2020 geet sou lues op en Enn zou, an en vue vun de Feierdeeg, fir d'Joer ofzeschléissen, informéiert de Schäfferot vun der Gemeng Manternach, dass **kee Freedefeier** um Territoire vun der Gemeng **erlaabt** ass.

Dozou gehéieren esouwuel Knupperten, Rakéiten, wéi och aner explosiv Géigestänn. Mir bieden d'Awunner sech un des Mesuren ze halen, aus Respekt zu de Matbierger, den Déieren an och der Ëmwelt.

De Schäfferot seet Merci fir Äert Verständnis a wënscht iech schéi Feierdeeg.

## Avis aux habitants

A l'approche des fêtes de fin d'année, le collège échevinal de la Commune de Manternach tient à vous informer que comme l'année dernière, toutes sortes de **feux d'artifice**, comme l'usage de pétards et d'autres objets détonants similaires, ne sont **plus tolérés**.

Par conséquent, les habitants sont invités à respecter cette mesure, non seulement par respect pour le repos nocturne des gens, mais également par respect pour les animaux et l'environnement.

Le collège échevinal vous remercie pour l'attention que vous porterez à la présente et vous souhaite d'ores et déjà de bonnes fêtes de fin d'année.



**RUFFBUS**  
MANTERNACH

28 108-37 <sup>24h</sup>  
Lundi ou Vendredi  
de 8h30 à 17h30

**PRIX & INFOS**

**1 €**  
Aller simple

**2 €**  
Aller/retour

**10 €**  
Carnet à 10 courses

Le transport de poussettes et de fauteuils roulants est possible.

Gratuit pour enfants en-dessous de 8 ans accompagnés d'un adulte.

**Réservations**  
8 JOURS à l'avance et au plus tard 30 minutes avant la course, en appelant le 28 108 - 37 (joignable en permanence), et en indiquant le lieu et l'heure de départ, la destination et le nombre de personnes à transporter.

**Echternach**

- Gare
- Basilika
- Nonnemillen
- Centre médical

**Grevenmacher**

- Place du Marche
- Hall sportif op Flohr
- Copal
- Potaschberg
- Aktiva

**Commune de Manternach**

- Manternach
- Berbourg
- Lellig
- Munschecker

**Mertert**

- Copal

**Wasserbillig**

- Gare

Logos: manternach, emile weber, KlimaPakt

**RUFFBUS**  
MANTERNACH

28 108-37 <sup>24h</sup>  
mündes bis freides  
vun 8:30 Auer  
bis 17:30 Auer

**PRÄIS & INFOEN**

**1 €**  
Eenzel Faart

**2 €**  
Hin- a Reckfaart

**10 €**  
Carnet fir 10 Faarten

De Minibus ass fir Kutschen a Rollstül adaptéiert.

Gratis fir Kanner ëmmer 8 Joer a Befegedung vun engem Erwuessenen.

**Reservatioun**  
8 DEEG am Voraus mündes, an opertzen 30 Minutten vum Depart ewert der Nummer 28 108 - 37 (emme erreichbar), doell es dobä den Depart an d'Zil wä och d'Auerzäiten an d'Unzuel a Leit mat, déi matfure wëllen.

**lechternach**

- Gare
- Basilika
- Nonnemillen
- Centre médical

**Grëvemaacher**

- Moartplaz
- Sportshal op Flohr
- Copal
- Potaschberg
- Aktiva

**Gemeng Manternach**

- Manternach
- Bäerbuerg
- Lellig
- Mänjecker

**Mertert**

- Copal

**Wasserbëlleg**

- Gare

Logos: manternach, emile weber, KlimaPakt



## EIS GEMENG ENGAGÉIERT SECH AM NATURSCHUTZ

2016 trat unsere Gemeinde der Biologischen Station SIAS bei. Die Biologische Station ist die Naturschutzabteilung im Syndikat SIAS und setzt konkrete Projekte im Bereich Biodiversität, extensive Landwirtschaft sowie Naturbildung um. In den kommenden Monaten wollen wir verschiedene Naturschutzprojekte in unserer Gemeinde vorstellen. Thema dieser Ausgabe:

### Naturschutz als kommunale Aufgabe

Mit dem Beitritt in die Biologische Station SIAS entschied sich unsere Gemeinde, ihrer Verantwortung im Bereich Naturschutz gerecht zu werden und sich an regionale und professionelle Strukturen anzugliedern. Natur kennt keine Grenzen. Es macht daher Sinn, sich mit Nachbargemeinden regional zusammen zu schließen und kohärente Projekte umzusetzen. Nicht zuletzt die Ausweisung als Traumschleife des Wanderweges durch die Manternacher Fiels zeigt, in welcher vielfältiger und ökologisch intakter Landschaft wir leben. Es ist uns wichtig, diese Landschaft für uns, unsere Gäste und für kommende Generationen zu erhalten und zu fördern. Die Biologische Station SIAS stellt das perfekte Instrument dar, dieses Ziel in einem regionalen und nationalen Rahmen lokal umzusetzen.

Der „Plan national pour la Protection de la Nature“ (kurz: PNPN) stellt diesen nationalen Rahmen dar. Er legt die Ziele und Maßnahmen im Bereich Naturschutz für Luxemburg fest. Diese Vorgaben setzen sich aus europäischen Naturschutz-Verpflichtungen (Verpflichtungen, die für alle Mitgliedsländer der EU gelten) wie auch aus nationalen Naturschutzzielen zusammen. Eines dieser nationalen Ziele ist die flächendeckende Etablierung von Biologischen Stationen, bzw. die Integration jeder Gemeinde in die entsprechende, regionale Biologische Station. Durch den Beitritt unserer Gemeinde in die Biologische Station SIAS (die Biologische Station SIAS deckt ab 1. Januar 2021 insgesamt 22 Gemeinden im Osten Luxemburgs ab) leisten wir einen wichtigen Beitrag zur Erreichung dieses Zieles innerhalb der nationalen Naturschutzstrategie und professionalisieren somit unsere Naturschutzbemühungen.



### Biologische Station SIAS 2021.

Die Biologische Station SIAS arbeitet jedoch nicht nur an Projekten, die von staatlicher Seite vorgeschrieben sind oder von unserer Gemeinde vorgeschlagen wurden, die Biologische Station SIAS ist auch für unsere Bürger da! Wenn Sie Fragen zum Naturschutz haben, Vorschläge für Naturschutzprojekte haben oder sich an den Naturschutzprojekten beteiligen wollen, dann melden Sie sich bei der Biologischen Station SIAS.

Kontakt: Marc THIEL, Tel: 34 94 10 – 26; Mail: [m.thiel@sias.lu](mailto:m.thiel@sias.lu)





E kleng Schrëtt fir mech E grouss Schrëtt fir meng Ëmwelt

# 9 SCHRËTT FIR MANNER PLASTIK



Ech verzichten op Einweg-Plastikgeschier.

Meng Gäschtt bäissen net op Plastik!



Ech kafe fest Seef amplaz vu flësseger.

Déi mécht genau esou propper wéi déi aus dem Behälter.



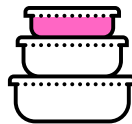
Fir de Kaffi bréngen ech mäin eegenen Thermosbecher mat.

Esou bleibt en och méi laang waarm.



Ech iessen an drénken op der Plaz.

Beim Dësch huelen ech mir Zäit a loossen de Stress op der Säit.



Ech transportéiere mäin lessen an engem Mehrwegbehälter.

Kenns du schonn d'EcoBox?



Ech kafe Glas- amplaz vu Plastikfläschen.

A Krunnewaasser ass mäi Favorit.



Ech huele mäin eegene Kuerf beim Akafen.

Eng Plastiktut, wie brauch dat schonn?



Mäin Uebst a Geméis kafen ech onverpaakt.

Oder wiiisst et net vläicht och am Gaart?



Ech kafe méi lokal.

E laangen Transport heescht och méi Verpackungsmaterial.

**MÉI ZUM THEEMA!**  
ËMFRO, QUIZ, SPILL ...



[www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)

Mir sinn all Virbiller!

Editeur  
Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
[ebl.lu](http://ebl.lu) / [info@ebl.lu](mailto:info@ebl.lu)



Partner:





## Manner Plastik

Wat ass Plastik, säit wéini gëtt et dëst Material a wisou kann et problematesch sinn?  
Lies weider a fann et raus...

### Bestanddeeler Plastik

Plastik besteet haauptsächlech aus Äerdgas an -ueleg. Dës Rostoffer gi mat Hëtzt, Drock a chemesche Verfahren zu dem Endproduit, dem Plastik, verschafft. Eng ganz Panoplie un Zousazstoffer gëtt dem Plastik seng verschidde variabel Eegenschaften: Mëll oder haart, ontransparent oder duerchsiichteg, fest oder flexibel.

### Geschicht vum Plastik

Den éischte Plastik gouf 1862 op der Weltausstellung zu London presentéiert. Et sollten awer nach 100 Joer vergoen, bis dass dëst Material am grouse Style produzéiert sollt ginn. Säit de 60er Joren huet de Plastik een exponentiellen Opschwung erlieft an ass haut an alle Formen an an alle Liewensberäicher vertrueden: vu Wunnen, Transport, Textilien, Alimentatioun bis hin zur Industrie a Medezin.

### Plastik als Masseproduit

Duerch seng attraktiv Eegenschaften (licht, haltbar, resistent, deenbar, bestänneg géint Korrosioun a faulen) a säi gönschtege Präis, konnt de Plastik aner Materialer ersetzen an huet vill Fortschrëtter an diverse Branchen erméiglecht. Och an Zukunft wäert dëst Material villfältig nei Méiglechkeeten opweisen. Plastik sollt deemno net per se als „schlecht“ ofgestempelt ginn.

### E vill ze kuerzt Liewe fir Plastikproduiten

De Massekonsum vun (virun allem) kuerz genotzem Plastik während de leschte 70 Joren huet awer een onkontrolléierbar Ausmooss ugeholl. Fir d'Industrie war de Plastik als Verpackung eng Méiglechkeet fir d'Liwverkette ze vereinfachen a méi wäit geleeë Marchéen ze errechen. 1978 beispillsweis huet Coca-Cola d'Glasfläch duerch d'PET-Fläsch ausgetosch an domadder de Startschoss an déi nei Ära vun enger Ewechgeheigesellschaft markéiert. No aktueller Schätzung si ca. 40% vun de Plastikprodukte schonn no manner ewéi engem Mount nees Offall. An domadder wäert mir beim éischte Problem vum Plastik: Den Offall!

### Plastik, keen einfachen Offall

Just 30% vum Plastikoffall an Europa gi recycléiert. 39% gi verbrannt an 31% landen op der Deponie (a waart op eng Zersetzung, déi Joerhonnerten dauere kann). Weltwäit gekuckt goufe just 9% vun den ca. 8 Milliarden Tonne Plastik, déi säit 1950 produzéiert goufen, recycléiert. De Plastik ze verbrennen ass och keng gutt Léisung. Hei bleift en Koup Reschter iwwereg (Réckstänn aus de Filter, Äschen, etc.) déi op enger Deponie endgelagert musse ginn. Jee no Aart vun der Verbrennung entstinn esou eng Rei Gëftstoffer, déi an der Ëmwelt kaum ofgebaut kënnen ginn.

### Den Export vum Plastikoffall gëtt ëmmer méi schwéier

Bis viru kuerzem war China d'Plastiksdreckschëscht vun der Welt. Mee säit 2018 huet China d'Importreegele vu Plastikoffall méi streng formuléiert, esou dass dëst oninteressant fir déi grouss Exporteuren (USA, Japan, Däitschland, Belsch) gouf. Dono goufe Malaysien an aner südasiesesch Länner ugesteiert. A kuerzer Zäit ass hei e groussen, illegale Plastikoffallmarché entstanen, dee grouss Ëmweltproblemer mat sech bruecht huet. Mee och dës Länner wieren sech esou lues géint eng Vermüllung vun hirem Terrain. Esou bleift de Produktiounslänner näischt aneschtens iwwereg wéi hire problemateschen Offall sëlwer ze entsuergen, oder eben ze evitéieren.

**De Plastik ass net biologesch ofbaubar**

Land de Plastikoffall an der Natur, ginn eis seng interessant Atouten (Laangliewegkeet, Resistenz, Liichtegkeet) hei zum Verhängnes. De Plastikoffall ass net oder ganz schwéier biodegradabel a kann domadder net an der Natur zu engem natierlech Stoff ëmgewandelt ginn. Duetch d'Witterung zersetzt en sech leedeglech zu mini klenge Deeler, dem sougenannte Mikroplastik.

**De Problem vum Mikro-an Nanoplastik**

Wann ee vu Plastikverschmutzung schwätzt, dann huet een direkt e Bild vu Plastikfläschchen, -tuten, -besteck etc., wat iergendwou um Strand oder um Feldwee läit, virun Aen. Dëst ass effektiv och immens onästhetesch, et ass awer (nach) net de gréisste Problem vum Plastikoffall. Et ass de sougenannte Mikro- a Nanoplastik, deen ee quasi net gesäit, dee fir vill Besuergnis suergt. Dëst si Plastiksstécker, déi méi kleng ewéi 5 Millimeter sinn. D'Forschung zu de méigleche Risike vun dem Mikro- an Nanoplastik stécht nach an de Kannerschong, well bis ewell dës deelweis winzeg kleng Partikel net emol vun deene meeschte Miessgeräter erkannt ginn. Deemno muss ee schlussfolgeren, dass déi tatsächlech Konzentratioun vu Mikro- a Nanoplastik an der Ëmwelt méiglecherweis méi héich ass, wéi bis ewell bekannt. Grondsätzlech géllt och, dass wat de Plastik méi kleng ass, wat en sech besser fortbeweege bzw. an Organismen andréngt kann an deemno och méi geféierlech gëtt. Mikro- an Nanoplastik entsteet duerch zersetzte vu grouse Plastiksstécker (sekundäre Mikropalstik) oder gëtt esou produzéiert (primäre Mikroplastik). Tëschent 69% an 81% vum Plastikoffall an de Mierer ass sekundäre Mikropalstik. Mikro- an Nanoplastik gouf bis ewell a quasi allen Liewensraim (Waasser, Loft, Buedem) an a villen Organismen (Déieren a Planzen) nogewisen. D'Belaaschtung vu Biedem a Bannegwässer ka souguer, jee no Ëmgegend, 4- bis 23- mol méi héich sinn, wéi d'Belaaschtung am Mier.

**Reglementatioun fir Ewee-Plastik ze vermeiden**

Am Mäerz 2019 huet d'europäescht Parlament fir ee Verbuet vun eenzelen Ewee-Plastiksartikel ab 2021 an der EU gestëmmt. Ausserdeem mussen d'Memberstaaten bis 2029 90% vun de Plastikfläsche getrennt sammeln. Déi nei EU-Plastikstrategie aus dem Joer 2018 fuerdert ausserdeem, dass all Plastikverpackungen op dem EU-Marché bis 2030 recyclingfäeg musse sinn an den onnéidege Gebrauch vu Mikroplastik soll verhënnert ginn.

**Och d'Produktioun vum Plastik ass problematesch**

Mee net nëmmen de Plastikoffall ass e Problem: Schon d'Produktiounsphase vum Plastik ass problematesch. De Rostoff (Äerdgas an -ueleg) an d'Zousazstoffer (Weichmacher, Flammeschutzmëttel, Faarfstoffer....) si Substanzen, déi d'Ëmwelt an de Mënsch staark belaaschte kënnen. Virun allem Zousazstoffer sinn net fest am Plastik gebonnen a léisen sech mat der Zäit, spëtstens beim Recycling, aus dem Plastik eraus. Dofir bleift Plastik ee Material, wat zwar vill Méiglechkeete bitt, trotzdem awer kritesch hannerfrot sollt ginn a wa méiglech duerch méi nohalteg Produkte sollt ersat ginn.

**Ech ginn aktiv**

Elo ass et un dir: Wéi kanns du däi Gebrauch vu Plastik miniméieren an optiméieren, fir d'Ëmwelt an deng Gesondheet ze schützen? Ee kleng Schrëtt nom anere féiert zum Zil.







## Circular Economy im Landwirtschaftsbetrieb !

Sammlung und Verwertung von Abfallprodukten in der Landwirtschaft

## Économie circulaire dans l'agriculture!

Collecte et recyclage des produits de déchets dans l'agriculture

Lange war es in der Landwirtschaft noch möglich, weitgehend geschlossene Kreisläufe zu erhalten und Abfälle im Betrieb zu minimieren. Aber auch hier haben Kunststoffe und Verpackungen Einzug gehalten und bei der Instandhaltung von Gebäuden und Maschinen fallen Produkte wie Altmetalle, Elektroteile, Leuchtmittel oder Altöle an. Oft liegen die Mengen weit über dem, was in ländlichen Privathaushalten üblich ist. Hinzu kommen Pflanzenschutzmittelverpackungen und gegebenenfalls auch Reste von Pflanzenschutzmitteln.

Falls es hier Fragen oder Probleme gibt, können sich auch landwirtschaftliche Betriebe an die SuperDrecksKëscht® wenden. Die SDK® für Betreiber ist ein kostenloses Angebot des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung (in Zusammenarbeit mit Chambre des Métiers und Chambre de Commerce). Im Vordergrund steht immer die kostenlose Beratung. Die Abfallentsorgung erfolgt in der Regel weiter über die bestehenden Strukturen. In Sonderfällen z.B. bei problematischen Abfällen wie Altölen steht die SuperDrecksKëscht® auch als Entsorger zur Verfügung.

Was bietet die SuperDrecksKëscht® für die Landwirtschaft ?

- Beratung, Information und Weiterbildung (SDK-Akademie) z.B. in Zusammenarbeit mit dem Maschinenring und der ASTA\*
- Vermeidung und Verwertung, Organisation der Agrarfoliensammlung in Zusammenarbeit mit der ASTA\* und Maschinenring
- Tipps zur ökologischen Behandlung und Lagerung von Altprodukten
- Dokumentation und Zertifizierung mit dem Label SuperDrecksKëscht®, dem Gütezeichen für umweltgerechte Abfallwirtschaft

\* Administration des services techniques de l'agriculture

Die Sammlung von Agrarfolien erfolgt bereits seit mehr als 20 Jahren. Inzwischen werden auch weitere Kunststoffe wie Netze und Schnüre gesammelt. 2019 wurden in Luxemburg insgesamt 1377 to gesammelt, davon 635,5 to Silofolien und 556 to Ballenfolien. Auch Sondersammlungen von Reifen und Pflanzenschutzmittelverpackungen wurden durchgeführt.



Longtemps, il était encore possible de maintenir des circuits largement fermés dans l'agriculture et de minimiser les déchets au sein de l'exploitation. Mais, dans ce secteur, les matières plastiques et les emballages ont fait leur apparition et des produits comme des vieux métaux, des pièces électriques, des lampes ou des huiles usagées résultent maintenant de la maintenance des bâtiments et des machines. Souvent, les quantités sont largement supérieures à ce qui est habituel dans les foyers ruraux. En plus ils existent des emballages de pesticides et éventuellement des résidus de pesticides.

Si des questions ou des problèmes existent dans ce domaine, les entreprises agricoles peuvent aussi se tourner vers la SuperDrecksKëscht®, action du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable (en collaboration avec la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce). Les conseils gratuits sont toujours au premier plan. L'élimination des déchets s'effectue en général via les structures existantes. Dans les cas spécifiques, par exemple pour les déchets problématiques comme les huiles usagées, la SDK® est aussi disponible en tant qu'entreprise de collecte.

Ce que la SuperDrecksKëscht® offre pour l'agriculture :

- Conseils, information et formation (SDK-Akademie), par exemple en collaboration avec le Maschinenring et l'ASTA\*
- Prévention et recyclage, organisation de la collecte des films agricoles en collaboration avec ASTA\* et le Maschinenring
- Conseils en vue du traitement et du stockage écologiques
- Documentation et certification avec le Label SuperDrecksKëscht® pour une gestion écologique des déchets

La collecte existe depuis plus de 20 ans. Entretemps d'autres plastiques tels que des filets et des ficelles sont également collectés. En 2019, un total de 1377 tonnes a été collecté au Luxembourg, dont 635,5 tonnes de films d'ensilage et 556 tonnes de films d'enrobage. Des collectes spéciales de pneus et d'emballages de pesticides ont également été réalisées.

Sammlung durch Maschinenring und SuperDrecksKëscht® im Auftrag von:



Collecte par le Maschinenring et SuperDrecksKëscht® au nom de:

Informationen zur Verwertung und zum Ressourcenpotential von Abfallprodukten, incl. der Produkte aus der Landwirtschaft:  
www.ressourcenpotential.com



Informations sur la valorisation et le potentiel de ressources des déchets, y compris les produits agricoles sur:  
www.potentiel-de-ressources.com

**Aktuell gibt es 89 angeschlossene Landwirtschaftsbetriebe, davon 15 labelprämiert  
Il y a actuellement 89 fermes affiliées, dont 15 labellisées**

- Bakona s.à.r.l. - 9, rue Nachtbann - L-5955 Itzig
- Bio Man Biométhanisation Mangen - 1, Buchholzerhaff - L-6925 Flaxweiler
- Biogas Our sàrl - 1a, route de Diekirch - L-9834 Holzthum
- Biogas un der Atert - 35, rue de Reichlange, L-8508 Redange
- Biohaff Toodlermillen - 1, op der Millen- L-9181 Tadler
- Dixen Horses - 30, op Hohlsber - L-9639 Boulaide
- Exploitation Agricole Ferme Mathay- 19 Op der Fléiber - L-9378 Flebour / Michelau
- Exploitation Agricole Houtmann - 12, an Uerbech - L-7418 Buschdorf
- Exploitation Agricole Kaes - Henkesbësch - L-9835 Hoscheiderdickt
- Exploitation Agricole Weiler - 7, an der Gaass - L-9457 Landscheid
- Maraicher Kirsch- 301, rue des sept-Arpen - L-1149 Luxembourg
- Mathëllef a.s.b.l. Mutterfer Haff - 12, um Kinert - L-5334 Moutfort
- Naturgas Kielen s.c. - Route N12 - L-8295 Kehlen
- Piet Van Luijk s.à.r.l. - 1, rue de Müllerthal - L-6211 Consdorf
- Reidstall Kempemillen - Kempemillen - L-8374 Hobscheid





## Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

## Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

### Welche Eigenschaften sind wichtig? Quelles propriétés sont importantes ?

„Brillen weltweit“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen Weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«Brillen weltweit» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.



### Die Aufbereitung La préparation

Die SDK hat sich in Abstimmung mit den unterstützenden Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „Brillen weltweit“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverbreitet.

Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La SDK, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «Brillen weltweit» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: [brillenweltweit.de](http://brillenweltweit.de)



## TIPS UND INFORMATIONEN ZUM GEWÄSSERSCHUTZ



natur&émwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur  
5, route de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer  
Tél. (+352) 29 04 04 - 1 / Fax: (+352) 29 05 04  
email: info@partenariatsyr.lu

### Die Gewässerrandstreifen

Der Gewässerrandstreifen wird durch eine natürliche und permanente Vegetation am Fließgewässer-Rand gebildet. Als Übergangszone zwischen den aquatischen und terrestrischen Lebensräumen erfüllt er eine wichtige ökologische Rolle, als Wanderkorridor und Lebensraum vieler Arten. Idealerweise sollte der Gewässerrandstreifen eine Kraut- und Gehölzvegetation aufweisen. Je ausgedehnter der Randstreifen, umso vielfältiger und wichtiger ist seine Rolle im Gewässersystem. Abhängig von der Neigung des Geländes sollte seine Breite mindestens zwischen 10 und 15 Metern betragen.

### Welche Funktionen erfüllen Gewässerrandstreifen?

- Stabilisierung der Ufer und Schutz vor Bodenerosion
- Puffer- bzw Filterfunktion, Schutz vor Verschmutzung
- Er absorbiert Nährstoffe, die zur sogenannten "Blualgenbildung" führen
- Reduktion der Abflussgeschwindigkeit
- Lebensraum und Futterplatz für die Fauna
- Förderung der Selbstreinigung der Gewässer
- Biodiversitätssteigerung
- Schutz vor Überschwemmungen

### Wie kann ich selbst einen Randstreifen an meinem Gewässer anlegen?

Die einfachste Methode ist, der Natur ihren freien Lauf zu lassen und nicht mehr bis an die Gewässerböschung zu bewirtschaften. Durch diese eher passive Haltung stellen sich von selbst die Pflanzen ein, die dorthin passen und am besten mit den Standortbedingungen zurecht kommen.



*Natürlicher Gewässerrandstreifen*

### Legale Basis

Jedes natürliche Fließgewässer ist ein Biotop. Es ist verboten, das Gewässer und die dazu gehörenden Uferbereiche zu reduzieren, zu verschlechtern oder zu zerstören (Article 17 de la loi du juillet 2018: „Die Ufer und Uferböschung, sowie die erste Reihe des Ufergehölzes sind Bestandteil des Fließgewässers“).

Partenariat de cours d'eau Syre  
natur&émwelt Fondation Hëllef fir d'Natur

Pour des informations supplémentaires sur la Syre et la protection des cours d'eau :

[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)



[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)

# Rétrospective

D' RÉCKBLEND - AUGUST - DEZEMBER 1990



LETZEBURGER  
*Séisse Viz*

AUS DER VIZEREI  
SCHLOSS KELTERBERG  
GANZ NATIERLICH

Carlo Wampach Berbourg, Tel. 7 12 57

PORTE OUVERTE

SAMSDEG, 29. SEPTEMBER 90  
AN SONNDEG, 30. SEPTEMBER 90

ZU BERBOURG - 3, KELTERBERG

LETZEBURGER  
*Séisse Viz*  
GANZ NATIERLICH

AUS DER VIZEREI  
SCHLOSS KELTERBERG





De  
Club des Jeunes  
Lelleg  
spillt Theater

# Foffzeg Kilo Waiss Fuerw!

eng Comédie  
an 3 Akten  
vum  
**JOSY CHRISTEN**

D'Opféierungen sinn  
zu **MANTERNACH**  
an der Salle Polyvalente

de Sonndeg, 18.11.1990  
14.30 an 20.00 Auer

de Samsdeg, 24.11.1990  
um 20.00 Auer

de Sonndeg, 25.11.1990  
um 20.00 Auer

RESERVATIOUNEN  
um Tel. 7 11 59 no 17.00 Auer



**Akteuren:**  
Pierre Hurt  
Roland Faust  
Christian Plumer  
Claude Wildgen  
Tom Hauffels  
Annick Pletschette  
Milly Wirtz  
Jackie Hauffels  
Tania Brandenburger

**Regie:**  
Carlo Mergen

## Museksspillfest



den 2. September 1990

zu Berbourg am Schoulhaff





# FIR D'HEEMECHT GESTUERVEN 1940 - 1945

Montag, den 15. Oktober 1990

## Münschecker

### „Es ist unsere Pflicht, an die Opfer des Nazi-Regimes zu erinnern“

Einweihung einer Gedenktafel  
für die im Kriege gefallenen Brüder Joseph und Aloyse Reding

Schlicht, aber ergreifend war am vergangenen Samstag die Einweihungsfeier einer Gedenktafel in Münschecker für die im Zweiten Weltkrieg gefallenen Brüder Aloyse und Joseph Reding. Sieben junge Leute aus Münschecker mußten damals die Uniform der deutschen Wehrmacht anziehen und fern der Heimat an die Front gehen. Dies waren die drei Gebrüder Joseph, Aloyse und Ady Reding, Raymond und Aloyse Ungeheuer, Francy Fussenig und Guillaume Werner. Besonders hart traf es die Familie Reding, da Joseph und Aloyse ihr junges Leben lassen mußten, während Ady, nach einer langen und unerbittlich harten Zeit durch Strafgefangenenlager, erst zu Weihnachten 1946 nach Hause zurückkehrte.

Die Feier begann mit einem Gedenkgottesdienst, der von Dechant Emile Weyer aus Grevenmacher zelebriert wurde. Unter den Anwesenden notierten wir Distriktskommissar J.-P. Sinner, die Deputierten Roby Mehlen und Robert Gitzinger, Henri Frank, Bürgermeister der Gemeinde Manternach, zu der die Ortschaft Münschecker gehört, die Schöffen Roger Kersch und René Scholtes, alle Gemeinderatsmitglieder, René Didier vom Zentralvorstand der Zwangsrekrutierten sowie Delegationen der Sektionen Grevenmacher, Wasserbillig und Berburg.

In seiner Predigt zitierte Dechant Weyer in ausführlichen und treffenden Worten den Leidensweg der 10 211 Luxemburger, die laut Verordnung von Gauleiter Gustave Simon vom 31. August 1942 den



Die Erinnerungstafel an die Gebrüder Joseph und Aloyse Reding

Weg an die Fronten antreten mußten. Das Schicksal wollte es, daß auch die drei Gebrüder Reding zu diesen Jahrgängen zählten. Wenn auch bereits 45 Jahre seit diesem grausamen Krieg vergangen seien, so Dechant Weyer, so sehe er es doch als eine Pflicht an, daß in allen Ortschaften des Landes Monumente oder schlichte Gedenktafeln an die vielen Opfer des Nazi-Regimes erinnern sollen. Seine Predigt schloß der Dechant mit den Worten „Looss viru blénken d'Fräiheetssonn déi mir esou lang gesinn“.

Anschließend an den Gottesdienst versammelten sich die Anwesenden vor der Gedenktafel, die an der Seitenfassade der Kapelle

angebracht ist mit der Inschrift: „Fir d'Hémecht gestuerwen - Joseph Reding 1920-1944 Aloyse Reding 1925-1945“.

Durch ein Spalier von Feuerwehrleuten schreitend, enthüllten Bürgermeister Henri Frank und Ady Reding die Gedenktafel unter den Klängen der „Sonnerie aux Morts“, gespielt von Paul Schoellen von der Fanfare Berburg.

Bürgermeister Henri Frank gestand in seiner Ansprache daß er, geboren im Jahre 1945, als der grausame Krieg zu Ende war, es nicht leicht habe, sich eine tiefgreifende Vorstellung von dem zu machen, was die jungen Luxemburger damals mitmachen mußten. Hier wäre Schweigen wohl leichter als Reden, so Henri Frank, doch solle die heutige Jugend wissen, was damals alles geschehen ist. Es gebe wohl nur wenige Fälle in der Weltgeschichte, wo eine Jugend gezwungen wurde, gegen ihren Willen in den Krieg zu ziehen. All jenen, die nicht das Glück hatten, zu überleben und die Heimat wiederzusehen, seien wir heute verpflichtet. Verzeihen ja, aber vergessen nie, so schloß Bürgermeister Frank seine Ansprache zu Ehren der Gebrüder Reding.

Nachdem Dechant Emile Weyer Gottes Segen herabgerufen hatte, fand die Feier ihren Abschluß mit dem Absingen der „Heemecht“.

Beim anschließenden von der Gemeinde angebotenen Ehrenwein sprach René Didier vom Zentralvorstand der „Enrôlés de force“ anerkennende Worte an die Adresse der Familie. rf









## POMPJEEN VU MANTERNACH

*Bal vum 29. Dezember 1990*

ENTREESBILLJE: 120 Fr

VIRVERKAAF: 100 Fr

N<sup>o</sup> 400

### GRATISTOMBOLA

1. Präis: 1 FLIGERREES A SPÜENIEN  
(1 Woch Hallepensioun)

2. Präis: 1 BUSREES A SPÜENIEN  
(1 Woch Vollpensioun)

3. Präis: 1 HAM

4. Präis: 1 CORBEILLE

5. + 6. Präis: JE 1 NOSS

7. + 8. + 9. Präis: JE 1 FL. SCHAMPES

ZEIONG DE SELWECHTEN OWEND /

PUBLIKATIOUN L. W. 05 01. 1991



## NAISSANCES ENTRE LE 03.07.2020 ET LE 31.10.2020

Nom et Prénom	Date de naissance
Cardoso Bastos Leonor Vitoria	03.07.2020
Kaufmann Bo	22.07.2020
Schmit Elina	01.08.2020
Ramos Rosmaninho Salvador	06.08.2020
Ioji Gorgiana Claudia	14.09.2020
Da Silva Gomes Ana Luna	16.09.2020
Noël Felix Maximilian	18.09.2020
Martins da Costa Leandro	19.10.2020

## MARIAGES ENTRE LE 10.07.2020 ET LE 31.10.2020

Nom et Prénom	Date de mariage
Sutter Olivier Charles Marcel Zens Stéphanie	10.07.2020
Ibendahl Michael Philipp Closener Cherryl	24.07.2020
Henriques Ferreira Nuno Alexandre Hostert Julie Doris	02.10.2020
Schmit Bob Carlo Jacques Klein Martine Marie-Paule Pierrette Justine	10.10.2020

## DÉCÈS ENTRE LE 05.07.2020 ET LE 31.10.2020

Nom et Prénom	Date de décès
Dourdil-Diniz Julio-Helder De Sousa	05/07/2020
Gansen-Neuberg Erna Bertha	09/07/2020
Müller Fernand Jean Baptiste	11/07/2020
Hoffmann-Roller Marie Louise	26/07/2020
Ungeheuer-Weis Marie Lucie	04/08/2020
Deville Jean Pierre	01/10/2020
Keil Susanna Anna	24/10/2020
Hansen-Schmidt Julie	30/10/2020





## Kontakt

<b>Secrétariat</b>		<b>Service forestier</b>	
<b>ROSEN Guy</b> Secrétaire communal f.f. secretariat@manternach.lu	Tél. : 71 01 72 - 23 Fax : 71 08 16	<b>ROEDER Luc</b> Préposé forestier	Tél. : 26 71 67 - 1 Tél. : 621 202 133
<b>Population</b>		<b>Service technique : Centre de recyclage</b>	
<b>THEWES Véronique</b> Réception et Bureau de Population	Tél. : 71 01 72 - 21 Fax : 71 08 16	<b>PAULUS Paul</b> Chef d'Equipe	Tél. : 710 710 Tél. : 621 290 332
<b>Recette</b>			
<b>HOFFMANN Pit</b> Receveur communal	Tél. : 71 01 72 - 22 Fax : 71 08 16		
<b>Service technique</b>			
<b>WANTZ Marc</b> Chargé technique technique@manternach.lu	Tél. : 71 01 72 - 25 Fax : 71 08 16		
<b>Service d'incendie</b>			
<b>WEIS Christian</b> Chef de Corps	Tél. : 621 250 952		

## Ëffnungszäiten vun der Gemeng

Wéinst der aktueller Covid-19 Situatioun kënnen mirlech just op Rendezvous empfänken.  
Merci fir d'Veständnis.

Mir wënne schéi Chrëschtdeeg an  
e gudde Rutsch an d'neit Joer!